

SANONI Paola, ROQUE DE HISHIYAMA Adiene

# Retos y Ventajas para hablantes nativos de idioma japonés: la travesía de la enseñanza del idioma español

## **Resumen**

**Antecedentes:** Desde los años 90 con el fenómeno de la globalización en Japón, la segunda lengua más común en alta demanda es el idioma inglés. Recientemente, se ha registrado una demanda creciente para aprender idioma español y se ha incrementado el interés de los hablantes nativos de idioma japonés por explorar las diferentes manifestaciones culturales relacionadas con el mundo de habla hispana. En esta circunstancia, más hablantes nativos de español altamente calificados educadores de otras disciplinas están involucrándose en el dictado de idioma español en Japón. Algunos de ellos podrían encontrar difícil el brindar una interpretación a la literatura disponible, especialmente cuando empiezan.

**Propósito:** Este artículo está dirigido a los educadores de idioma español de otras disciplinas distintas de la lingüística, y tiene el propósito de explicar usando un lenguaje que no es técnico acerca de las dificultades de los estudiantes japoneses para aprender el idioma español. La idea de este escrito es subrayar los puntos clave de dificultad para los hablantes nativos de japonés e identificar las ventajas posibles en su idioma nativo para utilizarlas en desarrollar metodologías adecuadas e incentivar el aprendizaje del idioma.

**Método:** Este artículo es una revisión sistemática de la literatura existente basada en artículos de revistas académicas especializadas y literatura en general, enriquecido con años de experiencia de los autores en las aulas.

**Resultados:** Identificadas las ventajas y las dificultades de los hablantes nativos de idioma japonés para aprender el idioma español, es posible proponer sugerencias fáciles de seguir por los educadores de idioma español para mejorar su estrategia de enseñanza aplicada a los hablantes nativos de idioma japonés.

**Palabras clave:** español, idioma español, español como segundo idioma, español en Japón.

**Keywords:** Spanish, Spanish for Japanese, Second language education

## **Introducción**

En el presente artículo presentamos el aprendizaje del idioma español como un viaje que conduce al aprendiz por caminos inesperados y le permite conocer una cultura sin fronteras a partir de las diversas manifestaciones del idioma español

presentes en el mundo. A veces el camino es hermoso y se puede entender todo lo que se escucha, y se puede responder a todo lo que ha sido preguntado, y a medida que avanzamos en el viaje, el camino se hace pedregoso y el aprendiz-viajero necesitara cada vez más recursos de información y de conocimiento del idioma para continuar su viaje. Con un poco de suerte podrá encontrar personas que lo ayuden a aprender el lenguaje y solucionar sus dudas, y quizás al aprender el idioma español pueda encontrarse con la oportunidad de visitar países de habla hispana, conocer lugares nuevos, cambiar de carrera y hasta conocer al amor de su vida!. No olvidemos que el objetivo de aprender un idioma es siempre el mismo: facilitar la comunicación entre las personas.

## **1. Propósito de estudio**

Es el propósito de este estudio la identificación de las ventajas clave y los retos para los hablantes nativos de idioma japonés que están aprendiendo idioma español. Este artículo inicia con un recuento acerca de la situación del idioma español en Japón para comprender en contexto la situación de la literatura en el tema de aprendizaje de idioma español. Fundamentalmente, este artículo tiene la intención de contribuir con el desarrollo de técnicas de enseñanza que partan del conocimiento de estas ventajas y que pongan énfasis en superar las dificultades de los hablantes nativos de idioma japonés en el aprendizaje de la lengua española.

## **2. Método**

Este estudio ha sido basado en una revisión sistemática de la literatura basada en artículos especializados y una búsqueda hecha en idioma español e inglés. Esta búsqueda intenta considerar además aquellos puntos de vista de aprendizaje de idioma español que puedan contribuir con puntos de vista diversos o que lo comparen con técnicas de enseñanza para hablantes de japonés que estudian otros idiomas y entre ellos el español.

Consideramos que este método de realizar el estudio ofrece un panorama parcial e intuimos que probablemente haya mucho más escrito en idioma japonés, sin embargo, consideramos que la mayor parte de los profesores de habla hispana que enseñan a estudiantes japoneses no necesariamente pueden comunicarse en idioma japonés, leerlo o entenderlo y por eso preferimos escribir el artículo en idioma español para que contribuya con el mejoramiento de las técnicas de enseñanza del idioma español en Japón.

Como resultado, este artículo presenta el estado del arte del idioma español en Japón y un resumen de la llegada del idioma español como antesala para explicar aquellas raíces históricas que han evolucionado hasta llegar a donde se encuentra posicionado en estos días. Luego explicaremos lo que los autores de este documento consideramos que son ventajas y retos para el aprendiz de idioma japonés para que los educadores de idioma español puedan reforzar sus estrategias de enseñanza y obtener mejores resultados.

### **3. Resultado**

#### **3.1 Estado del arte de la literatura acerca del idioma español en Japón**

La revisión sistemática de literatura en idioma inglés y español ha seguido tres criterios. El primer criterio fue buscar en línea a través de búsquedas de artículos en revistas indexadas y especializadas en varias bases de datos como Scopus, el Centro de Recursos de Información de los Estados Unidos (Education Resources Information Center –ERIC, actualizado en Mayo 2016), Journ (actualizado en Septiembre 2016), Dialnet (actualizado en Abril 2016), la base de datos de Google Scholar y la base de datos de la biblioteca de la Universidad de Tsukuba. En resumen, esta búsqueda ha reportado cuatro documentos de investigación (dos en español y dos en inglés) relacionados con el aprendizaje de idioma español por parte de estudiantes japoneses publicados desde 1990 hasta el 2012.

El segundo criterio ha sido definido como una búsqueda más profunda dentro de los grupos especializados de investigación en el tema del idioma español como segunda y tercera lengua para adultos que son nativos de lengua japonesa. En esta lista se encuentran los escritos del Instituto Cervantes, las bases de datos que contienen trabajos de tesis y disertaciones en el tema, y las páginas virtuales de grupos de investigación especializados en Japón en el tema de aprendizaje de idioma español. En este grupo de búsqueda encontramos los reportes anuales del Instituto Cervantes que cuentan con información acerca de técnicas mejoradas para el aprendizaje de idioma español e información acerca del examen DELE. Entre los grupos locales de aprendizaje de idioma, encontramos el grupo GIDE de Tokio (Grupo de Investigación sobre la Didáctica del Español), que aparece como uno de los más activos en el tema de enseñanza y estudio de idioma español en Japón. Este segundo criterio de revisión aporta cinco artículos escritos en idioma español por autores japoneses y tres escritos por hablantes nativos de idioma español, resaltando el interés de los estudiosos japoneses para mejorar la enseñanza del español en Japón.

El tercer criterio utilizado ha sido una consulta a la bibliografía de las referencias de los artículos encontrados en fuentes de libre acceso de información. Este criterio ha contribuido con siete artículos escritos entre 1994 y el 2007 por autores japoneses y no-japoneses, estudiosos del tema del aprendizaje y difusión del idioma español en Japón.

Basado en esta información, es claro que la literatura acerca del aprendizaje de idioma español para hablantes de japonés es un tema muy puntual y poco estudiado en la última década lo cual aparece como poco coherente con el creciente incremento del número de estudiantes de idioma español en Japón. Esperamos que exista un contraste del desarrollo de esta literatura en idioma japonés, sin embargo, pensamos que la literatura de este tema desarrollada en idioma español tendrá un impacto mayor sobre los educadores que trabajan enseñando español a estudiantes japoneses y que son hablantes nativos de idioma español.

#### **3.2 Llegada del idioma español a Japón**

Aunque existen múltiples hechos históricos predecesores señalados por muchos

autores, podemos decir que históricamente es en los años previos y posteriores a 1580 cuando el cristianismo como movimiento religioso empieza a hacerse presente en las costas del archipiélago japonés. Uno de los principales intereses de los misioneros fue disponer de libros y en relación con ello, se sabe que en las instituciones fundadas por los jesuitas llamadas colegios se impartían clases de teología en las que se utilizaban algunos libros escritos en español. En el concurrir del siglo XVII, el interés de los japoneses por las armas y el comercio promueven el interés por el aprendizaje de otros idiomas y la influencia religiosa por el idioma se traslada a otras áreas de la vida cotidiana. Por todo ello, cabe pensar que los japoneses que estudiaban en estos colegios hicieron el esfuerzo de aprender y pudieran leer en español. A pesar de que en la bibliografía existente no aparece constatado el estudio del español como idioma, es posible afirmar que estos serían los primeros antecedentes del estudio de la lengua española en Japón (Carranza y Martínez 2007,253p., Sierra 2016).

### **3.3 Panorama del idioma español en el Japón actual**

El interés de los estudiantes japoneses por aprender el idioma de Cervantes se ha incrementado a través de los años reflejando las diversas inquietudes de la sociedad japonesa respecto de los países de habla hispana y lo que en su momento fue un idioma transmitido a través de la religión católica en el pasado continua evolucionando a intereses comerciales y de crecimiento económico (Carranza y Martínez 2007, Sierra 2016). Así, el incremento del número de estudiantes de idioma español en Japón puede identificarse en intervalos cada vez más cortos. En 1984, el castellano fue identificado como el idioma más estudiado por los japoneses después del inglés (Diario El País, 1984). Casi once años después, Cañas ha revisado las cifras del Ministerio de Educación del Japón y respecto de la educación en Universidades a nivel nacional, y en su estudio indica que en 1995 fueron casi 8000 estudiantes de español, incrementándose hacia el año 2000 en que fueron 10995. En el año 2005 ya eran 11250 los estudiantes de español en Universidades del Japón (Cañas 2007) reflejando el creciente interés de los japoneses por conocer el idioma y la cultura de los países de habla hispana. Además, agregar el creciente interés por el desarrollo de estudios hispánicos en las Universidades japonesas registrado del 2005 al 2015 (Marco 2015).

Hacia el año 2012, ya existían más de 2000 centros de bachillerato que impartían clases de español como lengua extranjera<sup>i</sup>. En el mismo año a nivel universitario, el idioma español se ofrece en más de 250 universidades de Japón tanto como materia obligatoria de la especialidad o como lengua extranjera optativa<sup>ii</sup>. En ese mismo año, la demanda de inscripciones para el examen DELE reportó un aumento en su matrícula en una proporción de 30% anual (Anuario Cervantes 2012, p. 5). Sin embargo, en el 2012, el componente fónico del español en hablantes de la lengua japonesa no ha recibido mayor interés por las investigaciones de la enseñanza de español como lengua extranjera (Carranza 2012).

Por su parte, Antonio Gil de Carrasco, director del Instituto Cervantes de Tokyo desde el 2012, ha resaltado el enorme interés que siente Japón por la lengua española y en una entrevista a la prensa local en el 2014 ha declarado que el Instituto Cervantes de Tokio durante el año 2012-13 impartió clases de

español a casi 2.000 estudiantes, organizó exámenes de español como lengua extranjera (DELE) para un total de 2014 candidatos. Además, precisó *“Un estudio realizado por el Instituto Cervantes en 2013 señala que, de los 2.868.928 alumnos universitarios japoneses, 64.000 han cursado estudios de español en la universidad, según el Ministerio de Educación del Japón. Asimismo, según la misma fuente, con datos del 2012, existen en Japón alrededor de 1.350 institutos de Bachillerato que ofrecen, además del inglés, cursos de 19 idiomas. El chino, francés, coreano y alemán son los idiomas que más se imparten en estos centros, ocupando el español el quinto puesto y en continuo avance”*<sup>iii</sup>.

Consecuentemente, el creciente interés del idioma español en Japón se manifiesta en el interés cultural de las nuevas generaciones que se hace presente en la demanda incremental del estudio del idioma, pero además en eventos organizados por las comunidades locales y asociaciones culturales como las presentaciones de tradicionales danzas españolas y latinoamericanas como el flamenco y la salsa, además de la gastronomía y la música. En general, se percibe un incremento del interés por el estudio de lenguas extranjeras, debido a que Japón será sede de los próximos Juegos Olímpicos del mundo en el año 2020.

### **3.4 La interlengua**

Ciertamente, lo más fácil para los educadores de lengua española sería decirles a los estudiantes que piensen en español desde el inicio (Ueda y Ruiz-Tinoco 2008), pero eso no es posible porque el paso de una lengua materna a la adquisición de la capacidad de pensamiento en otra lengua es un proceso que toma un tiempo y que es individual, es decir se hace por sí mismo y no puede determinarse un tiempo estándar para todos los individuos de un grupo tan sencillamente. Maguire en su estudio acerca del proceso de aprendizaje de otras lenguas, citaba a Talmy (1991,2000) en lo que definiría como lengua intermedia (Maguire et al 2010, p.300) que es aquella que se forma durante el proceso de aprendizaje del idioma español en la mente de los aprendices nativos del idioma japonés para el efecto de nuestro estudio.

La lengua intermedia o interlengua como le llaman algunos autores (Maguire 2010, Sierra 2016, Ueda 1994, Ueda y Ruiz Tinoco 2008) se refiere a aquel lenguaje que no permite aun una comunicación perfecta en el idioma que se está aprendiendo, pero permite al aprendiz convertirse en emisor y expresar sus ideas a partir de utilizar su vocabulario adquirido para interpretar y explicar sus ideas a un receptor, incentivando su capacidad de comunicación. El nivel de entendimiento en este proceso de comunicación dependerá en gran medida de la habilidad del aprendiz de combinar en su mensaje el vocabulario adecuado, la combinación de palabras y el uso de la estructura semántica y sintáctica adecuados y será un buen momento para corregir errores en el uso del lenguaje como herramienta de comunicación natural.

Este proceso es largo y solamente llega en una etapa de aprendizaje bastante avanzada con excepciones de algunas fórmulas cortas que se llegan a dominar en poco tiempo. Por esta razón, Ueda y Ruiz Tinoco proponen que para llegar con más éxito a las etapas avanzadas de aprendizaje y uso del idioma español, hay que ir mostrando en qué consisten los puntos diferentes del español en relación con el japonés. Así, las formas erróneas, sobre todo las formas interlingüísticas,

son útiles y bienvenidas para poder aproximarnos a las reglas morfológicas subyacentes<sup>iv</sup>. Por otra parte, no se pueden dejar sin corregir los errores, ya que su abandono podría suponer el aumento de malos hábitos que más tarde serían difíciles de corregir (Ueda y Ruiz-Tinoco 2008, pp. 4-8).

Por su parte, Omori y otros autores suscriben la idea de incentivar el uso de esta interlengua aunque no sea perfecta, y proponen que durante este período de la interlengua, la metodología de enseñanza se esfuerce en presentar similitudes entre el idioma materno y la lengua española en el contexto de uso de las expresiones idiomáticas (Omori 2011, Carranza 2007, Sierra 2016). Estas expresiones idiomáticas se refieren además a un contexto en el que emisor y receptor descargan flujos de información a partir del uso de estas expresiones y facilitan el aprendizaje práctico del uso del idioma. Así, por ejemplo, los alumnos pueden captar la diferencia en el uso de los pronombres Tú y Usted mediante la correlación con el contexto de uso y además mediante el establecimiento de similitudes con expresiones usadas en el idioma japonés, en el ámbito de la infancia y más tarde en la vida de los adultos. Por ejemplo el uso de “*kimi*” del idioma japonés como correlación con “Tú” del idioma español y “*anata*” como correlación con “Usted” (Omori 2011).

### **3.5 Los retos y dificultades para los alumnos hablantes nativos de idioma japonés**

#### **Dificultades en la pronunciación**

La primera dificultad que aparece en la pronunciación de las consonantes “[l]” y “[r]” (Ueda y Ruiz-Tinoco 2008, p. 4) y el uso de su doble pronunciación en “[ll]” y “[rr]” así como las diferencias que representan en el tono y el acento de las palabras que afectan a los significados. Los japoneses tienen mucha dificultad para pronunciar la letra “[l]” porque no se encuentra registrada como un sonido de su lengua nativa. La aproximación funcional más cercana es la “[r]” puesto que permite que el aprendiz pueda comunicarse y expresar su opinión, sin embargo, este reemplazo dificulta las tareas de escritura y la comunicación oral porque asocia la memoria con fonemas distintos a su verdadera pronunciación en idioma español.

Consecuentemente, una gran dificultad para los aprendices japoneses es la pronunciación de sílabas que contienen dos consonantes y en particular aquellas donde una de ellas es la “[l]” o “[r]”. Por ejemplo, citaremos a Carranza quien identifica TRAducir y PREStación, que en la pronunciación japonesa se convertirían en TORAducir y PUREStación en la necesidad de incluir un sonido intermedio que le permita pronunciar la palabra (vocal epéntica) (Carranza 2012, p.56). Las combinaciones con la letra “[l]” como PLAta y CLAs e y algunas que contienen más de una vocal como BiBLIOTeca y las otras combinaciones de consonantes que no se encuentran en la pronunciación natural del idioma japonés como ABStenerse, CONStancia y TRANSporte.

#### **El acento, el ritmo y la estructura de las oraciones**

A pesar de la pronunciación de las vocales y consonantes similares entre el japonés y el español, los acentos dentro de la pronunciación de las palabras definen una diferencia fundamental para el entendimiento de la lengua oral

y la construcción de las capacidades de comunicación. Sierra hizo un estudio acerca de la pronunciación del idioma japonés y del idioma español y señala que el idioma japonés es de un acento tonal en el que cada sílaba fonética tiene un tono, mientras que el español es un idioma con acento prosódico, en el que cada sílaba tiene un tono distinto respecto de las demás y una de ellas aparece como la más prominente determinando el significado de una palabra. Por ejemplo, célebre, celebre, y celebré cuyos acentos indican su pronunciación y determinan su asociación con otros significados (Sierra 2016).

Otra dificultad en la pronunciación tiene que ver con el ritmo de la pronunciación del idioma español y la separación silábica que al ser distinta de la mora del idioma japonés tiende a ignorar las inflexiones de voz, los acentos y el énfasis en el uso de signos de puntuación. Estos aspectos dificultan la separación e identificación de las palabras del vocabulario en un proceso simultáneo de identificación y entendimiento de decodificación de las oraciones que sucede en el momento de la comunicación oral. Carranza y Ueda en sus estudios acerca de los errores comunes de los estudiantes de español, coinciden en afirmar que los aprendices japoneses cometen errores relacionados con la estructura rítmica porque en ocasiones no distinguen la pronunciación de las sílabas acentuadas o tónicas (Carranza 2012, p.56; Ueda 1994). Acerca de este tema, Ueda y Ruiz Tinoco expresaron que: *“Una de las mayores preocupaciones de los estudiantes japoneses con respecto a la sintaxis española es el orden de las palabras [...] no se trata del orden de las “palabras”, sino del orden de las unidades superiores y de los elementos dentro de estas unidades”* (Ueda y Ruiz-Tinoco 2009, p. 5).

Consecuentemente, estas dificultades de acento y ritmo generan una dificultad aún mayor para el estudiante japonés cuando es necesario aprender una nueva estructura gramatical para comunicarse en idioma español. Una de las preocupaciones de los estudiantes japoneses con respecto a la sintaxis española es el orden de las palabras, pues no se trata solamente del orden de las palabras sino del orden de las unidades superiores y de los elementos dentro de estas unidades (Ueda y Ruiz-Tinoco 2009), como serían por ejemplo los asuntos de conjugación, género y número.

### **El problema de género, número y concordancia**

En el idioma japonés, los aspectos de género y número para las categorías verbales no son aplicables, por ende, no es necesario preocuparse del asunto de concordancia en la oración donde artículos, sustantivos y adjetivos deben mostrar coherencia para cobrar sentido. Podríamos decir que, durante los estadios de progreso de la interlengua, estos errores serán grandemente superados por los aprendices con la práctica, sin embargo será un ejercicio esforzado para los estudiantes japoneses memorizar aquellas categorías gramaticales que se ven afectadas por estos fenómenos. De acuerdo con sus estudios acerca del aprendizaje del idioma español, Ueda propone que los elementos cuyo marco referencial conceptual es fácil de formarse en la mente de los japoneses, resulta relativamente fácil de aprender y se refiere a los aspectos de género y número que a pesar de no existir en la lengua japonesa no representarían un grave problema para ellos (Ueda 1994, p.11).

## La conjugación verbal, el tiempo futuro, los verbos compuestos y el subjuntivo

Varios autores con documentada experiencia enseñando español a estudiantes japoneses, coinciden en señalar que los temas de conjugación verbal, el orden de las palabras y el uso del subjuntivo, son considerados como grandes problemas de la gramática española en el proceso de aprendizaje de los japoneses (Ueda y Ruiz-Tinoco 2008, Carranza 2012, Sierra 2016, Benites Perez 1990, Ueda 1994). Sin embargo algunos de ellos además sostienen que aparece como una abstracción simple que puede ser explicada a los aprendices sin problema y que con el uso y práctica aprenderán a distinguir también en el discurso (Ueda y Ruiz Tinoco 2008, Carranza 2012).

En el tópico de la conjugación verbal del español, una dificultad inicial es comprender el uso de tiempo futuro. El idioma japonés no tiene una forma verbal determinada que pueda ser señalada como equivalente a la conjugación del tiempo futuro de los verbos en idioma español. Similarmente, aparece esta dificultad en la conjugación de verbos regulares e irregulares y en las formas compuestas del modo indicativo e incluso en aquellas que usan verbos auxiliares como ser, estar y haber. Estas últimas presumiblemente podrían resultar más familiares dado que el idioma japonés contempla combinaciones de verbos en su discurso, por ejemplo la forma ofrecida por la combinación *te+suru*, o aquellas formas que combinan más de un verbo al final de la oración. Por esta razón, podría considerarse estas formas compuestas de alguna manera familiares de entender, sin embargo requerirá práctica ponerlas en uso correctamente.

Omori explica en su artículo acerca de los nombres verbales y el uso de *-suru* (hacer) en japonés, que los correspondientes verbos que lo utilizan no necesariamente tienen una equivalencia en idioma español, y para los aprendices japoneses puede resultar difícil identificar las formas verbales equivalentes y luego utilizarlas (Omori 2015). Recordemos que en el idioma japonés, la construcción *-suru* puede ser una terminación que convierte otra categoría gramatical en un verbo como por ejemplo de *bunseki* que significa análisis, pasamos a *bunsekisuru* que significa analizar (de sustantivo a verbo). Sucede algo parecido con las categorías gramaticales que permite el uso de *wo-suru* como *setsumei* que significa explicación y puede ser usado como *setsumei-wo-suru* que significa hacer la explicación. La dificultad surge porque mientras que en el idioma español podemos usar varios verbos en el mismo sentido de hacer y utilizar combinaciones distintas que equivalen a una única construcción de la forma *-suru* o *wo-suru*, los japoneses deben aprender a utilizar varias categorías gramaticales al mismo tiempo para transmitir la misma idea. Por ejemplo, utilizar la frase *hacer un análisis* en lugar de utilizar una sola palabra *bunsekisuru*, o la frase *dar una explicación* en lugar de usar *setsumeisuru*.

En la misma línea de los tiempos verbales, cabe resaltar la dificultad con el uso del modo subjuntivo. *“La forma del subjuntivo es muy simple y fácil de construir [...]. Determinar las condiciones de su uso, por otra parte, es sumamente difícil”* (Ueda y Ruiz-Tinoco 2008, pp. 6-7). La mejor explicación que hemos encontrado del modo subjuntivo es que se utiliza cuando en la oración se expresa deseo, juicio, sentimiento o negación (Ueda y Ruiz Tinoco 2008, Carranza 2012, Omori 2015). Sin embargo, es muy difícil aprender de memoria todas estas condiciones



porque no se encuentran relacionadas y en la comunicación cotidiana se encuentran como parte de un discurso que probablemente no exprese ninguna de estas situaciones como el mensaje principal de comunicación y es difícil de distinguir en combinación con otras formas verbales.

### **La velocidad de la comunicación oral cotidiana**

La dificultad del aprendizaje de idiomas durante la edad adulta es precisamente la identificación de los elementos que componen una oración al tiempo que se comprende el significado de las palabras individualmente y en su conjunto como un pensamiento completo. Por ejemplo, y citamos a Ueda y Ruiz-Tinoco, el mismo hecho de que el orden de las palabras sean tan diferentes en español y en japonés, a veces totalmente contrario, supone que hace falta mucho entrenamiento para poder usar con soltura una oración no demasiado larga (Ueda y Ruiz-Tinoco 2008, p. 7).

Desde la práctica del idioma español en el salón de clase, los alumnos encuentran muy difícil distinguir cuando empieza y cuando terminan las palabras porque en contexto y en el uso cotidiano, los hablantes nativos de español no tomamos pausa entre las palabras y como en cualquier otra lengua, dificulta el entendimiento de los aprendices. En el mismo orden de ideas, Carranza sostiene que los hablantes japoneses muestran una menor competencia en la expresión oral en comparación con otros aspectos de la lengua, como la sintaxis y la morfología (Carranza 2012).

### **Los diferentes enfoques de los materiales de enseñanza disponibles en Japón**

Otro aspecto que podría representar una dificultad para el estudiante de idioma español está relacionado con el vocablo que utilizan los materiales de enseñanza y su frecuencia en el uso cotidiano de la lengua. Así, el léxico presentado por los libros de texto y los materiales de audio que se encuentran disponibles en los mercados japoneses para aprender idioma español, que además de poner énfasis en las diferencias entre el acento de España del acento Latinoamericano, citan con frecuencia expresiones que no son comúnmente utilizadas entre los hablantes de idioma español. Benitez Perez realizó un estudio que demuestra que gran parte del material utilizado concentra vocablos y expresiones que se utilizan con poca frecuencia en la comunicación cotidiana de los hablantes de habla hispana, o que enfatizan en vocablos muy específicos ya sea del contexto español o del contexto Latinoamericano (Benitez Perez 1990). Este énfasis de los materiales de enseñanza podría dificultar el primer nivel de aprendizaje del alumno en que necesita conocer las formas de expresión con mayor frecuencia de uso y que le faciliten aprender de otros medios orales fuera del salón de clase como la televisión, la radio y la lectura.

Adicionalmente, Carranza sostiene que en la mayoría de los manuales de enseñanza de español hechos en Japón, es inevitable destacar la ausencia de ejercicios de pronunciación, aun cuando los publicados recientemente, incluyen CDs con las grabaciones de los diálogos realizadas por locutores nativos (Carranza 2012).

### **3.6 Identificando las ventajas para los hablantes nativos de idioma japonés en su viaje hacia el manejo del idioma español**

#### **La pronunciación de vocales y consonantes**

La primera ventaja que pareciera la más evidente, es el aspecto fonológico de pronunciación del idioma español en su similitud con el idioma japonés debido a la pronunciación fonética de las cinco vocales y las consonantes comunes con sus excepciones<sup>v</sup> (Carranza 2012, Sierra 2016). Sin embargo, varios autores coinciden en señalar que aun cuando pareciera que la pronunciación del español pareciera como uno de los puntos más fáciles para el estudiante japonés, la sintaxis de una lengua tan tipológicamente alejada del japonés como es el español, no lo es realmente (Carranza 2012, Sierra 2016, Ueda 1994, Omori 2015, Ueda y Ruiz-Tinoco 2008, p. 7).

Así, la ventaja de pronunciación del idioma japonés respecto del español es una impresión parcial que podría desencantar a algunos estudiantes en las primeras etapas. Podríamos considerar la pronunciación de las vocales y consonantes como un factor que facilita el ejercicio de la memoria para adquisición de vocabulario con cuidado de los acentos y la alteración de significados que además una vez entendidos enriquecen el conocimiento del estudiante.

#### **La similitud entre la sílaba del español y la mora del japonés**

La mora es un elemento de vital importancia en la pronunciación de los hablantes nativos de japonés y que puede ser utilizado a su ventaja para aprender el idioma español en sus primeras etapas, y luego para comprender los mensajes orales que representan la mayor dificultad en la comunicación para aprendices de idioma español.

La mora es la unidad mínima y básica de sonido que lleva el acento japonés (Iwasaki 2012 en Sierra 2016, p.42) y determina la pronunciación de lo que en español podemos llamar una vocal, una consonante o la pronunciación de una combinación de ellas dentro de la palabra. En comparación con el español, puede interpretarse como una sílaba con la diferencia de la mora “ん” que representa una mora por si sola. Sierra señala que la mora dependerá de los acentos utilizados en las diferentes regiones de Japón (Sierra 2016).

Así, es posible utilizar el concepto de mora como concepto abstracto que pueda ayudar a explicar la relevancia de la separación silábica del idioma español para efectuar los cambios y modificaciones de las diferentes categorías gramaticales en sus funciones dentro de la oración. Por ejemplo, para explicar las conjugaciones verbales regulares e irregulares, la utilización de modificadores de modo o situación (adverbios terminados en -mente), entre otros.

#### **La pronunciación del katakana y el uso de significados provenientes de otros idiomas**

El uso del vocabulario del katakana del idioma japonés puede acercar al alumno al uso de algunos sustantivos que en idioma español se utilizan y que provienen de anglicismos o palabras derivadas de otros idiomas que son parte del vocabulario cotidiano del idioma español moderno. Por ejemplo “パン” (*pan* que significa pan), “ソファ” (*sofa* que significa sofá), “サンダル” (*sandaru* que significa sandalia), “カメラ” (*kamera* que significa cámara) entre otras. Estas

palabras que ya tienen un concepto en la mente de los hablantes de japonés pueden ser utilizadas como punto de partida para explicar estructuras verbales más complejas y relajar en ese aprendizaje la necesidad paralela de adquirir el vocabulario. Consideramos que al utilizar palabras conocidas del vocabulario e identificar sus categorías gramaticales como comunes entre el lenguaje japonés y la lengua española, facilitará la elaboración de la abstracción mental que significa la creación de las estructuras verbales de comunicación en el idioma que se estudia y sugerimos tomar ventaja de este factor a los educadores.

### **Categorías gramaticales comunes y no comunes**

La Real Academia de la Lengua Española describe que el idioma español tiene nueve categorías gramaticales como funciones de las palabras dentro de la oración como unidad de comunicación. Estas son: sustantivo, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, preposición conjunción, artículos y las interjecciones. De estas categorías y en común con el idioma japonés podemos resaltar las funciones similares dentro de la oración del sustantivo, pronombre, conjunción y el adjetivo. Además, las interjecciones similares a algunas onomatopeyas que son parte importante del idioma japonés pero que por cuestión de enfoque no incluiremos en este estudio.

Reconocidas estas categorías gramaticales comunes, será posible explicar sus funciones dentro de la oración para facilitar el entendimiento de la relación entre las palabras del idioma español a los hablantes de japonés. Esta técnica puede contribuir a acercar al estudiante a las nuevas estructuras de composición gramatical propuestas por el idioma español que son diferentes a la estructura de la oración en el idioma japonés y estableciendo un orden de palabras que está utilizando su esquema innato de pensamiento para ser explicado.

### **3.7 Tendencias Recientes**

Pensando acerca de las estrategias de aprendizaje de idiomas en general, las tendencias han evolucionado desde un punto de vista basado en práctica y repetición hacia una visión estructural del aprendizaje enfocado en el desarrollo de capacidades de comunicación. En 1990, Benitez Perez en su estudio acerca del desarrollo de materiales de enseñanza sugería que los estudiantes debían llegar a conocer aquellas formas básicas de alta frecuencia de uso y que más tarde aprenderían aquello que necesiten según su interés de uso (Benitez Perez 1990). Hacia el 2010, Conway en su investigación<sup>vi</sup> propone estudiar la probabilidad de que un estudiante utilice los vocablos aprendidos en clase en su comunicación cotidiana para conocer la efectividad de ciertas prácticas en proceso de aprendizaje. Además, el autor advierte que, si bien la repetición y la práctica son un factor importante en el aprendizaje de una lengua, es más importante que el estudiante sea capaz de aprender estructuras de pensamiento que le permitan hacer sus propias construcciones, siendo predecible con mayor probabilidad que los estudiantes utilicen sus habilidades implícitas de aprendizaje aplicadas en una secuencia estructural del lenguaje (Conway et al 2010). Maguire en el mismo año, propone que la existencia de patrones predeterminados del lenguaje nativo del aprendiz que funcionan como códigos. Estos códigos consideran la estructura semántica de la construcción individual del lenguaje y además codifican

diferentes atributos y eventos que podrían contribuir a facilitar el aprendizaje (Maguire et al 2010).

Carranza sostiene que existiría una realidad aceptada de que como la corrección de la pronunciación no producía una mejora oral del estudiante, se debiera dedicar más tiempo a otros contenidos de la lengua que potencialmente tenían mayores problemas en la adquisición. Sin embargo, el autor sugiere que esta situación está cambiando, esperando que, con este giro de interés, también aumenten la cantidad de estudios dedicados a la adquisición del componente fonético de la lengua (Carranza 2012). Por su parte Omori, destaca la importancia de incluir el componente pragmático en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, tendencia que se inicia con el surgimiento de los enfoques comunicativos, y que en estos últimos años se está implantando con gran fuerza en Japón (Omori 2011, p. 155).

Consecuentemente, en la literatura más reciente coinciden los autores que son o han sido profesores de lengua española en Japón en una propuesta metodológica de desarrollo de temas de origen social o cultural en la clase de español basados en una necesidad real de que los alumnos japoneses puedan aprender idioma español contando con una mayor cantidad de ejemplos de situaciones comunicativas (Omori 2011, Carranza 2012, Omori 2015, Sierra 2016). Desde esta perspectiva se hace énfasis en que los alumnos puedan captar los usos de las expresiones estudiadas ubicadas en contextos determinados. Además, podrán aprender las diferencias de uso de expresiones idiomáticas encontrando similitudes con expresiones que hay en su lengua nativa.

Así, el enfoque de la década pasada se basa en desarrollar métodos de enseñanza que tomen ventaja del conocimiento existente en la mente del estudiante, mientras que los enfoques más recientes proponen una contextualización de los usos del idioma utilizando las expresiones idiomáticas más frecuentes para estimular la memoria situacional. Este enfoque aparece resaltando la importancia de los ejercicios prácticos que contribuyan a la creación de estructuras de pensamiento producto del entendimiento de los usos del idioma contribuyendo a formar una memoria menos memorística y más intuitiva.

## **4 Conclusión**

En la actualidad, el número de estudiantes de idioma español en Japón se incrementa de manera creciente, especialmente en las grandes ciudades. Cada año las universidades y los pequeños institutos tienen más alumnos interesados en aprender el español como lengua extranjera. Sin embargo, la literatura especializada en el tema de aprendizaje del idioma español para japoneses en el siglo XXI y en particular durante la última década aparece como limitada y enfocada hacia la descripción de técnicas de enseñanza contando poco con evidencia acerca de las necesidades de aprendizaje de los aprendices japoneses en particular. Entonces, consideramos que en el ambiente académico podríamos aprovechar el talento de profesionales altamente calificados en educación y además se encuentren en capacidad de enseñar el idioma español enfocados a desarrollar la capacidad de comunicación de los aprendices japoneses utilizando estrategias adaptadas para ellos y basadas en algunos conocimientos de su

propio origen cultural. Para este propósito es necesario que los que ya estamos embarcados en el viaje de la enseñanza del español para japoneses, les brindemos literatura que en un lenguaje no técnico les permita aceptar el reto y emprender su rumbo.

En este artículo hemos identificado los retos y las dificultades más grandes para los aprendices japoneses de idioma español que se encuentran precisamente en áreas de pronunciación y de comprensión oral del uso cotidiano del idioma. Estas dificultades, en general demandan el desarrollo de una experiencia cognitiva por parte del estudiante que no es suficiente en el aula de clase, sino que requiere del ejercicio de retroalimentarse con otras fuentes orales de conocimiento como la radio, la televisión y el diálogo con sus pares. Por ejemplo, acostumbrarse a tener cuidado de la concordancia de género, número son sin duda retos para los aprendices japoneses, así como el desarrollo de habilidades verbales y de comunicación que le permitan al estudiante comprender la comunicación oral cotidiana, y con el uso del idioma el ser capaz de adaptarse a otros acentos con naturalidad e interactuar exitosamente con diversos recursos de aprendizaje de los varios países de habla hispana disponibles en Japón y en el mundo.

Por otro lado, hemos identificado como ventajas para los aprendices japoneses algunos aspectos relacionados con la parte fonética del idioma español y hemos destacado algunas similitudes que pueden facilitar a los aprendices japoneses el desarrollo de técnicas memorísticas para agilizar la articulación del lenguaje desde la construcción de esquemas gramaticales basados en este conocimiento como punto de partida. Además, nos hemos referido a la importancia de la interlengua, que permite al aprendiz participar activamente en el proceso de comunicación como emisor y expresar su mensaje a partir de utilizar su vocabulario adquirido para procesar y explicar sus ideas en idioma español a un receptor que haga el esfuerzo por entenderle, incentivando así su capacidad de comunicación.

Finalmente, subrayar que las técnicas de aprendizaje de idioma español del pasado estuvieron basadas en la memoria y la repetición. Las tendencias recientes de las últimas décadas parecen haber pasado de resaltar la importancia de la repetición a enfatizar el desarrollo de capacidades de comunicación. Estos enfoques más modernos de enseñanza del idioma español se dirigen hacia el desarrollo de técnicas que contribuyen a la creación de estructuras de pensamiento que enseñen a los aprendices a comunicarse en idioma español dejando el vocabulario y las precisiones idiomáticas en un segundo plano. Sin embargo, el estado limitado en que se encuentra la literatura para facilitar la enseñanza del idioma español, no permite transmitir estas nuevas tendencias y extenderlas a educadores de otras disciplinas que pueden ayudar grandemente a compartir la práctica y uso de español en Japón. Esta literatura limitada está expresando que el interés de los educadores especialistas en idioma español por desarrollar literatura en este tema se contradice con el creciente incremento del número de estudiantes de idioma español en Japón de las últimas décadas. En este respecto anotaremos que este tema todavía queda mucho por explorar y que, como educadores, sentimos la misión de contribuir con la difusión y uso del idioma español en Japón que en el futuro nos permita comunicarnos para resolver problemas comunes a nuestras naciones y compartir nuestras culturas.

## Notas

- <sup>i</sup> Información disponible en cifras en el Anuario del Instituto Cervantes 2012.
- <sup>ii</sup> Sobre la situación del español en las universidades japonesas Hiroto Ueda, menciona que: “en las universidades japonesas, existe una tendencia continua del aumento de estudiantes matriculados en español. Por ejemplo en la Universidad de Tokio, en el año 1992 teníamos 209 dentro de 3 606 (5,8%) estudiantes del primer año, mientras que en el año 2001, contamos con 461 entre 3 321 (13,9%)”.(Tomado de: “Presencia de la lengua extranjera en el mundo y en Japón”, ponencia presentada en la sección de “ La industria del español como lengua extranjera” del II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid, Octubre 17, 2001).
- <sup>iii</sup> La entrevista de “Aprende Mas” a Antonio Gil de Carrasco del 26 de Febrero del 2014 puede ser vista en:  
<http://www.aprendemas.com/es/blog/historico-noticias/queremos-hacer-del-espanol-la-lengua-mejor-enseñada-de-japon/>
- <sup>iv</sup> Por ejemplo, Ueda sostiene que en el caso de aprendices de otros idiomas, a un aprendiz que pronuncia el español con cierto acento de su lengua materna, no tendríamos necesariamente porqué corregirlo, puesto que es una parte de su personalidad lingüística y por lo tanto, deberíamos respetarla. El propósito en la enseñanza de la lengua extranjera es conocer y aproximarnos a la cultura del mundo extranjero, pero no precisamente llegar a comportarnos exactamente como las personas de la misma cultura (Ueda y Ruiz-Tinoco 2008, p. 2).
- <sup>v</sup> Dificultades como la pronunciación de las consonantes “[l]” y “[r]” (Ueda y Ruiz-Tinoco 2008, p. 4), la separación silábica de hiatos y diptongos y la pronunciación de dos consonantes o más en una sola sílaba, serán consideradas en el apartado 3.5 de este artículo precisamente consideradas como dificultades para los hablantes de idioma japonés en su aprendizaje del idioma español.
- <sup>vi</sup> La investigación de Conway está relacionada con el estudio estadístico acerca del aprendizaje de un idioma como estudio de métodos y estrategias de enseñanza y aprendizaje de idiomas.

## Referencias:

- Benites-Perez P., (1990) *Léxico Real/ Léxico Irreal en los Manuales de Español para extranjeros*. ASELE Actas II, Centro Virtual Cervantes, (pp. 325-333).
- Cañas A., (2007) *El Español en Japón*. En: Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007(pp.150-152).
- Carranza, M., & Martínez, G. (2007). *Pasado y presente de la lengua española en Japón*. In *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Estudios Asia-Pacífico* (pp. 251-262).
- Carranza, M. (2012). *Errores y dificultades específicas en la adquisición de la pronunciación del español LE por hablantes de japonés y propuestas de corrección*. *Nuevos enfoques en la enseñanza del español en Japón*—Concha Moreno y Grupo de Investigación sobre la Didáctica del Español GIDE—. Tokyo: Asahi.
- Conway C., Bauernsmidt A., Huang S., Pisoni D., (2010) *Implicit statistical*

- learning in language processing: Word predictability is the key.* ELSEVIER Cognition 114, (pp.356-371).
- Extenda 2011. *Nota Sectorial de la Enseñanza del Español en Japón.* Estudio Realizado por la Oficina en Tokyo de la Agencia Andaluza de Promoción Exterior (Extenda). Noviembre 2011, (pp. 1-14).
- Maguire M., Hirsh-Pasek K., Michnick-Golinkoff R., Imai M., Haryu E., Vanegas S., Okada H., Pulverman R., Sanchez-Davis B., (2010) *A developmental shift from similar to language specific strategies in verb acquisition: A comparison of English, Spanish and Japanese.* ELSEVIER Cognition 114, (pp. 299-319).
- Marco J., (2015) *La presencia del español en Japón.* Trabajo de fin de grado de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Pontificia Comillas, Madrid 2015 (pp. 1-39).
- Omori H., (2015) *Los Verbos “nombres verbales + suru” en Japonés y los verbos de apoyo en español* (pp.731-738) En “La Enseñanza de Ele Centrada en el Alumno” Editado por Morimoto Y., Pavón M., Santamaria R. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera ASELE 2015 (pp.1-1252).
- Omori H., (2011) *Cuestiones Pragmáticas de nivel elemental* (pp. 155-161). Publicado en la página web de la Grupo de Investigación sobre la Didáctica del Español GIDE de Tokyo.
- Ueda, H., (1994). *Aproximación translingual a la lengua española.* Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua España, 1, (pp. 157-172).
- Ueda, H., Tinoco, A. R. (2009). *Propuestas para la enseñanza-aprendizaje del español en el ámbito universitario: El “método creativo”.* Didáctica. Lengua y Literatura, 21, (pp. 373-397).
- Sierra E., (2016) *Contraste entre el acento Japonés y el acento español.* Cuadernos de Lingüística Hispánica num.27. Enero-Junio, 33-56 pp. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

### Online documents

Anuario del Instituto Cervantes 2012 (pp.1-7). Available online in:  
<http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/Anuario%202012.pdf>

Diario El País (1984). Edición del diario del día 04 de Enero de 1984. Artículo: *El castellano es el idioma mas estudiado por los japoneses después del inglés.* Autor: Miguel Angel Aguilar. Disponible online en :  
[http://elpais.com/diario/1984/01/04/cultura/442018805\\_850215.html](http://elpais.com/diario/1984/01/04/cultura/442018805_850215.html)

Página de publicaciones de enseñanza del idioma español en Japón del Grupo de Investigación sobre la Didáctica del Español GIDE de Tokyo  
<http://gidetokio.curhost.com/publicaciones.html>

Ueda Hiroto 2001, En las Actas del Congreso de la Lengua Española de Valladolid 2001  
[http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/activo\\_del\\_espanol/1\\_la\\_industria\\_del\\_espanol/ueda\\_h.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/activo_del_espanol/1_la_industria_del_espanol/ueda_h.htm)